

Mapuzugun



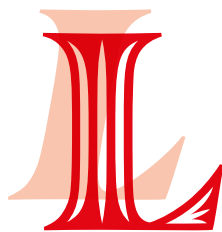
La lengua del pueblo mapuche

Die Mapuche im Süden Chiles und Argentiniens hatten sich jahrhundertlang teils mit Erfolg gegen die Kolonisierung gewehrt, aber im heutigen Chile müssen sie immer noch um ihre Rechte kämpfen. Im Mittelpunkt der Auseinandersetzungen steht die offizielle Anerkennung ihrer Sprache. POR ELISA LONCON

AVANZADO

¿Sabía usted que...?

¿Los mapuche o los mapuches? Mapuche significa "gente de la tierra", es decir, que ya lleva el plural en su mismo nombre. Por lo tanto, es incorrecto decir "los mapuches", sólo se usa el singular, como en todo el texto. En el caso de otros pueblos puede emplearse tanto el singular como el plural: *los inca – los incas, los maya – los mayas, los aimara – los aimaras.*



La lengua mapuzugun es la lengua de los **mapuche**, un pueblo originario que vive en Chile y en el sur de Argentina. Mapuzugun significa "lengua de la tierra", y mapuche "gente de la tierra". El denominador común 'tierra' en el nombre del pueblo

y en su lengua no es una simple casualidad. Explica el modo de ser mapuche y de su cultura, que posee prácticas espirituales asociadas a la tierra y toda una filosofía centrada en el equilibrio del ser humano con la naturaleza. Se consideran hijos de tierra; por eso deben cuidarla para su propio bienestar en una relación de reciprocidad.

Los mapuche

En Chile, los mapuche constituyen el 9,9% de la población chilena, 1 745 147 habitantes según el censo de 2017, de ellos aproximadamente el 10 % habla mapuzugun. La gran mayoría son monolingües de castellano, sin que en la actualidad nazcan niños que



la relación de reciprocidad

➤ Beziehung von Gegenseitigkeit

ser monolingüe de castellano

➤ nur Spanisch sprechen



Familia mapuche en marcha por la revitalización del mapuzugun en el Wallmapu, "Territorio mapuche"



el tratado de convivencia

– Vertrag über das Zusammenleben

el exterminio

– Vernichtung

amparado/a en leyes

– auf Gesetzen beruhend

la autodeterminación

– Selbstbestimmung

aglutinante

– agglutinierend (grammat. Funktionen werden durch Wortanhänge kenntlich gemacht)

polisintético/a

– polysynthetisch

el sufijo

– Suffix, Nachsilbe

dar curso a

– herausbilden

el registro escrito

– schriftliche Aufzeichnung

letrado/a

– (hier) gebildet

consensuar

– vereinbaren; gemeinsam beschließen

la lectoescritura

– Schriftkultur, Lesen und Schreiben

el común de los hablantes

– Allgemeinheit der Sprecher (Sprachbenutzer)

implementar

– (hier) vollziehen

tengan el idioma mapuche como su primera lengua. Sin duda, la pérdida de la lengua como la de sus tierras son dos grandes problemas que afectan a la población mapuche, lo que ha modificado su cultura e identidad. Hoy, como resultado del modelo económico neoliberal chileno, la mayoría de la población mapuche vive en zonas urbanas debido a la falta de tierra y a las escasas fuentes de trabajo asociadas a la vida campesina.

En la historia, los mapuche fueron dueños de gran parte del territorio que hoy se llama Chile. Durante tres siglos se defendieron de la ocupación territorial por parte los colonos españoles, con quienes firmaron tratados de convivencia, entre ellos el Tratado de Quillen, en 1641. Sin embargo, no pudieron mantener su soberanía con el Estado chileno, que inició una guerra de ocupación militar a partir de 1860 hasta 1981. Como resultado, el Estado chileno se apropió ilegalmente de las tierras mapuche y entregó grandes extensiones de esta a colonos de origen europeo. Este hecho se acompañó de una política de exterminio físico y cultural, amparado en leyes que negaron los derechos históricos de los mapuche, situación que aún persiste. Los mapuche no han renunciado a sus derechos, y continúan en la defensa de sus tierras y de los derechos a la autonomía y autodeterminación, ya reconocidos por las Naciones Unidas en la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas.

El mapuzugun

La lengua mapuzugun, a diferencia del castellano, es aglutinante y polisintética, posee cerca de cien

sufijos que se emplean para dar curso a su morfología y sintaxis. Como toda lengua indígena ha sido una lengua oral, cuyos primeros escritos fueron hechos por misioneros en la época de la colonia. La primera gramática del mapuzugun fue publicada en Lima, en 1606, por el padre Luis de Valdivia con el título de *Arte y gramática general de la lengua que corre en todo el Reyno de Chile*. A esta le sucedieron otras publicaciones, cuyos objetivos principales fueron estudiar la lengua para contribuir a la evangelización y dejar registro escrito, porque el idioma mapuche desaparecería con el tiempo. Entre los registros escritos destacan los trabajos de Lenz y Augusta en Chile, así como los de Lehmann-Nitsche en Argentina. También son relevantes los escritos por los propios mapuche, entre ellos, Pascual Coña, Manuel Manquilef y Martín Alonqueo, que escriben en mapuzugun y castellano.

En la actualidad hay una emergente literatura escrita y otras traducidas al mapuzugun por los propios hablantes; son más de cien los hombres y mujeres mapuche, poetas y escritores, quienes producen obras en la lengua o que incorporan conceptos de la misma. Estos escritores pertenecen a la nueva generación de mapuche letrados, escolarizados, que adoptaron la escritura como instrumento de la comunicación de sus pensamientos y sentimientos; lo que constituye un fenómeno de apropiación cultural de la escritura alfabética occidental; destacan entre ellos Teresa Panchillo, Elicura Chihuaylaf, Leonel Lienlaf, María Lara, Ricardo Loncon y otros. A pesar de ello, la lengua mapuche en Chile aún no cuenta con una escritura y alfabeto consensuados, dificultándose el proceso de lectoescritura del común de los hablantes entre otros.

Lenguas indígenas en Chile

La política de valoración de la lengua y la cultura en Chile es aún débil; aunque hay avances, como son los programas de educación intercultural bilingüe y los programas de salud intercultural; no obstante, estos tienen una serie de limitaciones. La educación intercultural bilingüe no es un derecho para todos los niños indígenas, porque exige alta concentración de estudiantes indígenas para que sea implementado. Paradójicamente, Santiago, la capital del país, concentra la población más alta de mapuche, más que el territorio histórico de la IX Región de la Araucanía. Sin embargo, ninguna escuela de la capital registra el 20 % de población escolar mapuche para que se aplique la enseñanza del idioma conforme a las leyes

“
La lengua mapuzugun es aglutinante y polisintética
”

Mujer mapuche
preparando un
plato con *gyjiw*
'piñones'





la escuela rural multi-grado

- Dorfschule mit mehreren Jahrgangsstufen

curricular

- (hier) Lehrplan-

el eje temporal

- (fig.) zeitliche Achse

relegar a

- (fig.) verweisen

vigente

- (hier) bestehend, lebendig

el epistemicidio

- Zerstörung des Wissens eines Volkes durch europ. und nordamerikan. Kolonialismus

la oficialización

- Gleichstellung als offizielle Sprache

equiparar

- gleichsetzen; gleichstellen; angleichen

Mujer vestida con el traje de la identidad territorial lafkenche



Más ejercicios en ECOS PLUS

www.ecos-online.de/ecos-magazin#plus

internas. A lo largo del país existen aproximadamente 1300 escuelas que enseñan lenguas indígenas, la mayoría de ellas son escuelas rurales multigrado. La otra gran limitante es de tipo curricular. A la población chilena no indígena no se le enseñan contenidos ni valores que permitan aumentar su aprecio por las culturas originarias, y en la enseñanza de la historia persiste como eje temporal el tiempo lineal, evolucionista, con autores e historiadores que relegan lo indígena al pasado. Así, en los textos de historia el pueblo mapuche no es un pueblo vigente, la categoría verbal temporal que describe su valor usa el pasado; por ejemplo, se dice: “el mapuche existió, vivió, fue”. Esto daña profundamente una acción de reconocimiento presente, y educa a las nuevas generaciones sobre la base de epistemicidio, negando la existencia, conocimientos y valores de los mapuche.

La lengua mapuzugun, como el pueblo mapuche y demás pueblos indígenas de Chile, aún no tiene reconocimiento constitucional. La mayoría de los países con población indígena del continente lo han hecho,

mientras que Chile se ha quedado atrás. No existe una ley de derechos lingüísticos que garantice a todos los niños indígenas estudiar y aprender la lengua de sus padres y antepasados.

En la actualidad y como consecuencia de la política monolingüe, las funciones sociales del mapuzugun están relegadas al ámbito íntimo y ceremonial. No se escucha en los medios de comunicación, en la administración pública. El movimiento mapuche demanda la oficialización de su lengua, así como una ley de derechos lingüísticos que permita equiparar las funciones de la lengua mapuzugun con el castellano en igualdad de condiciones.

De cualquier forma, el idioma mapuche está vivo y su destino está puesto en el avance de la lucha política del pueblo mapuche por el reconocimiento de sus derechos colectivos. La lengua es el alma del pueblo, y mientras éste exista será posible la revitalización de su lengua, así como el desarrollo de su filosofía de reciprocidad con la naturaleza que tanta vigencia tienen en el presente siglo.

Elisa Loncon es profesora de la Universidad de Santiago de Chile, especializada en mapuzugun.